



М е д и ц и
н с к а я

к н и ж к а

メディカル ハンドブック

Русский язык (ロシア語)

Уважаемый доктор!
Я не понимаю
медицинские термины
по-японски. Я бы хотел
использовать этот
справочник чтобы
объяснить свои
симптомы.

日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子
を使って私の症状をお話いたします。どうぞ
よろしくお願いします。

Мои данные

私の記録

Дата заполнения Год
Месяц День

記入年月日 年 月 日

● ФИ (名前)
О

Имя (名) _____

Фамилия (姓) _____
я

● Гражданство (国籍) _____

● Адрес (住所) _____
с

● Экстренный контакт (緊急の連絡先)

• Имя (氏名) _____

• Адрес (住所) _____
с

• Телефон (電話) _____
он

Содержание

目次

| | | | |
|------|---------------------------------|----------|-------|
| I. | Анамнез | 既往歴 | |
| · | Аллергия | アレルギー | 4 |
| II. | Физическое состояние | 全身の症状 | |
| · | Голова | 頭の状態 | 5 |
| · | Глаза | 目の症状 | 5 |
| · | Уши | 耳の症状 | 6 |
| · | Нос | 鼻の症状 | 6 |
| · | Рот | 口の症状 | 6 |
| · | Горло | 喉の症状 | 6 |
| · | Шея | 首の症状 | 7 |
| · | Кровеносная/дыхательная система | 循環呼吸器の症状 | 7 |
| · | Пищеварительная система | 消化器の症状 | 8 |
| · | Мочевыделительная система | 泌尿器の症状 | 8 |
| · | Нервно-мышечная система | 神経・筋肉の症状 | 9 |
| · | Ринология | 婦人の症状 | 9 |
| III. | Части тела | 体の部位 | 10-11 |
| IV. | Заболевания | 病名 | |
| · | Органы дыхания | 呼吸器 | 12 |
| · | Органы пищеварения | 消化器 | 12 |
| · | Органы кровообращения | 循環器 | 13 |
| · | Другие органы | その他 | 13 |
| V. | Когда и как принимать лекарства | | 14 |
| | 薬の飲み方・使い方 | | |

I. Анамнез

既往歴

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> артериальное давление 高血圧 | <input type="checkbox"/> Туберкулез 肺結核 |
| <input type="checkbox"/> Низкое артериальное давление 低血圧 | <input type="checkbox"/> Заболевания суставов 関節痛 |
| <input type="checkbox"/> Заболевания сердца 心臓病 | <input type="checkbox"/> Заболевания позвоночника 腰痛 |
| <input type="checkbox"/> Заболевания печени 肝臓病 | <input type="checkbox"/> Заболевания желудка и двенадцатиперстной кишки 胃十二指腸潰瘍 |
| <input type="checkbox"/> Заболевания почек 腎臓病 | <input type="checkbox"/> Анемия 貧血 |

● Аллерг

アレルギー

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Импетиго じんましん | <input type="checkbox"/> Астма ぜんそく |
| <input type="checkbox"/> Аллергия на мед. препараты 薬疹 | <input type="checkbox"/> Нет аллергии なし |

II. Физическое состояние

全身の症状

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Повышенная температура 熱がある | <input type="checkbox"/> Озноб и дрожь さむけ、ふるえ(非常に寒くて身ぶるいする感じ) |
| <input type="checkbox"/> Повышенное потоотделение во время сна 寝汗をかく | <input type="checkbox"/> Случайно что-то проглотил 誤って物を飲んだ |
| <input type="checkbox"/> Бессонница 眠れない | |
| <input type="checkbox"/> Общая слабость 身体がだるい | |

● Голо 頭の症状

- Волнообразная боль**
頭痛がする
頭が鈍く痛い
- Острая головная боль**
頭が鋭く痛い
- Волнообразная головная боль**
頭が波打つように痛い
- Давящая головная боль**
頭が締め付けられるように痛い
- Голова как будто раскаляется**
頭が割れるように痛い
- Болит одна сторона головы**
頭の片側が痛い
- Голова тяжелая**
頭が重い感じがする
- Головокружение**
頭がクラクラする感じがする

● Гла 目の症状

- Зрение** 視覚障害
Ухудшение зрения
物がよく見えない
- Двоение в глазах**
物が二重に見える
- Черные точки перед глазами**
目の前に黒い点が見える
- Усталость глаз после длительного использования**
目を長時間使うと疲れる
- Проблемы с глазами** 目の異常
- Появление ярких точек в темноте**
暗やみで花火のような光が飛ぶ感じがする
- Повышенная чувствительность к свету**
まぶしい
- Слезоточивость**
涙が流れる
- Зуд в глазах**
目がかゆい

● Уш 耳の症状

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Боль в ушах 耳が痛い | <input type="checkbox"/> Звон в ушах 耳鳴りがする |
| <input type="checkbox"/> Выделение жидкости из ушей 耳から液体が出てくる | <input type="checkbox"/> Ухудшение слуха 耳がよく聞こえない |

● Нос 鼻の症状

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Кровь из носа 鼻血が出る | <input type="checkbox"/> Заложенность носа 鼻がつまる |
| <input type="checkbox"/> Насморк 鼻水が出る | <input type="checkbox"/> Изменение обоняния 嗅覚がおかしい |
| <input type="checkbox"/> Частое чихание くしゃみが出る | |

● Рот 口の症状

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Зубная боль 歯が痛い | <input type="checkbox"/> Сухость во рту 口の渇き |
| <input type="checkbox"/> Боль в ротовой полости 口の中が痛い | <input type="checkbox"/> Изменение вкусовых ощущений 味覚が変だ |

● Горло 喉の症状

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Боль в горле 喉が痛い | <input type="checkbox"/> Потеря голоса 声が出ない |
| <input type="checkbox"/> Сложно проглатывать еду 食物が喉を通りにくい | <input type="checkbox"/> Охриплость голоса 声がかれる |
| <input type="checkbox"/> Боль при глотании 食物が喉を通るときに痛い | |

● Шея 首の症状

- Припухлость шеи
首がはれている
- Боль в шее
首が痛い
- Болезненность при поворотах шеи
首が回らない

● Кровеносная/дыхательная система

循環呼吸器の症状

- Затрудненное дыхание
息が苦しい
○ во время физической активности
運動する時
- Свистящие звуки при дыхании
息をするとヒュウという音がする
- Грубые звуки при дыхании
息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーという音がする
- Затрудненность дыхания
息切れがする
- Кашель
咳が出る
- Выделение мокроты
たんが出る
- Боли в груди
胸が痛い
- Боли в области сердца
心臓のあたりが痛い
- Колющая боль в груди
胸が刺すように痛い
- Сдавливающая боль в груди
胸が締め付けられるように痛い
- Боль за грудиной
(в середине груди)
胸骨(胸中央の骨)の後が痛い
- Мокрота с примесью крови
血が混じったたんが出る
- Мокрота с примесью яркой алой крови
真っ赤な血を吐く
- Потеря сознания
意識を失う

- Учащенное сердцебиение

動悸がする

● Пищеварительная система

- Потеря аппетита

食欲がない

- Изжога
胸やけがする

- Вздутие живота
腹が張る

- Тошнота
吐き気がする

- Боли в животе
腹が痛い

- Запор

便秘をしている

● Мочевыделительная система

- Затрудненное мочеиспускание
小便が出にくい

- Кровь в моче
小便に血が混ざっている

- Непроизвольное мочеиспускание
尿をもらす (失禁)

- Учащенное мочеиспускание
頻尿 (頻りに小便に行く (頻尿))

- Затекают плечи
肩がこる

消化器の症状

- Отхаркивание крови темного цвета

黒っぽい血を吐いた

- Диарея

下痢をした

- Примесь крови в стуле
便に血が混ざっていた

- Стул темного цвета

黒い便が出た

- Обесцвечивание стула
白い便が出た

泌尿器の症状

- Чувство неполного опорожнения мочевого пузыря

残尿感がある

- Болезненность при мочеиспускании
小便をすると痛い (排尿痛)

- Гной в моче

小便に膿が混じっている

● Нервно-
с М ы ш е ч н а я
е м а

神経・筋肉の症状

- Ухудшение памяти
簡単な事が思い出せない
- Ухудшение речи
言葉がうまく話せない
- Частичная потеря чувствительности
刺激をしても少ししか感じない部分がある。
- Изменение походки
うまく歩けない
- Онемение частей тела
しびれるところがある
- Судороги
痙攣がおきる
- Непроизвольное подергивание отдельных частей тела
身体の一部がふるえる
- Эпилептические припадки
てんかん性発作がおきる
- Неподвижность некоторых частей тела
身体の一部が動かない

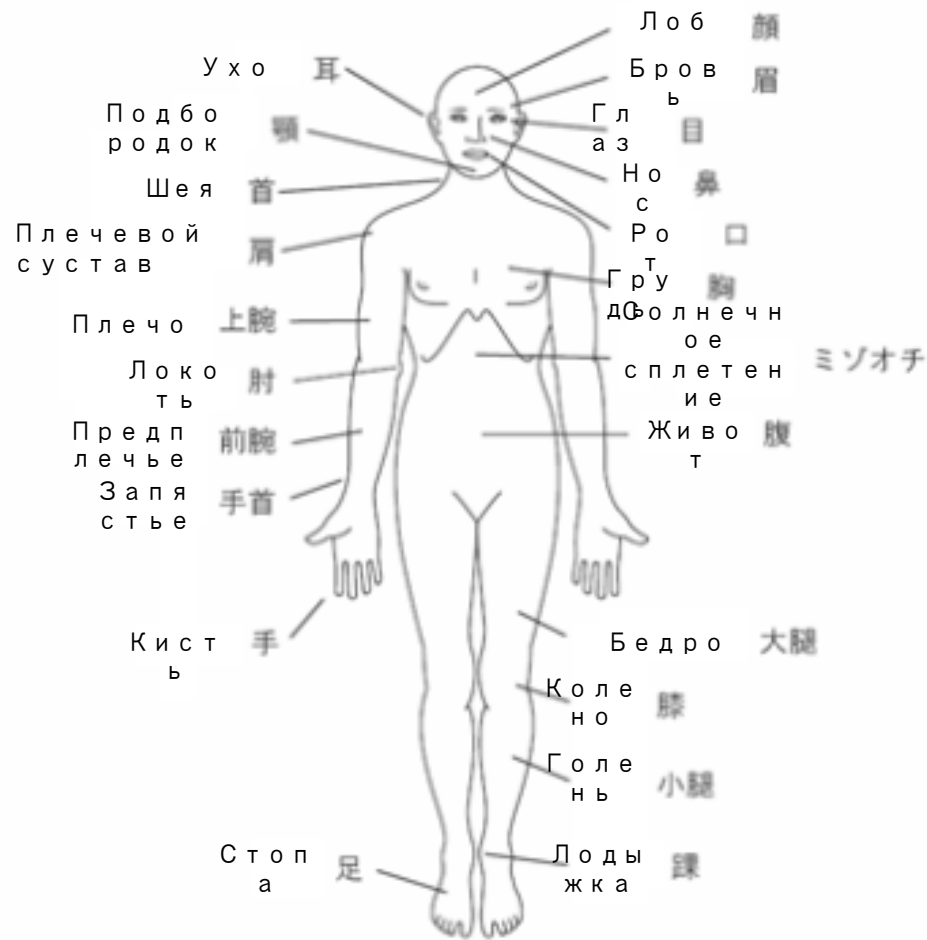
● Гинеко
л о г и я

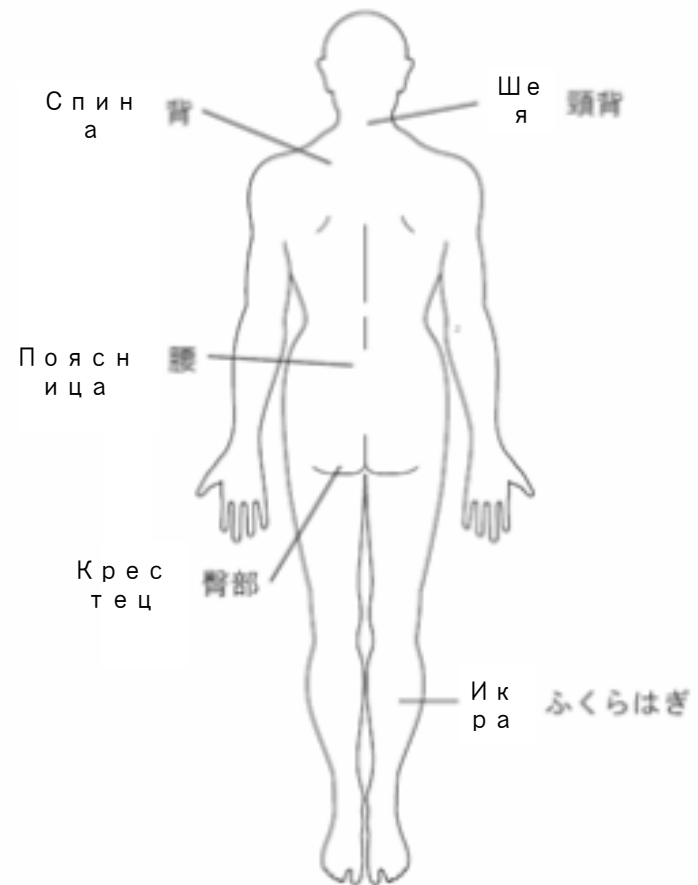
婦人の症状

- Нерегулярный менструальный цикл
月経不順
- Кровяные выделения
不正出血
- Отсутствие менструации
生理が来ない
- Беременность
妊娠している
- Болезненные менструации
生理痛
- Обильная менструация
月経過多

III. Части тела

体の部位





IV. Заболевания

病名

Заболевания органов Дыхания

呼吸器疾患

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Простуда 風邪 | <input type="checkbox"/> Астма 喘息 |
| <input type="checkbox"/> Тонзиллит 扁桃炎 | <input type="checkbox"/> Туберкулез легких 肺結核 |
| <input type="checkbox"/> Бронхит 気管支炎 | <input type="checkbox"/> Рак легких 肺癌 |
| <input type="checkbox"/> Пневмония 肺炎 | <input type="checkbox"/> Другие заболевания легких その他の肺疾患 |

Заболевания

органов пищеварительной системы

消化器疾患

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Гастрит 胃炎 | <input type="checkbox"/> Рак толстой кишки 大腸癌 |
| <input type="checkbox"/> Аппендицит 盲腸炎 | <input type="checkbox"/> Рак пищевода 食道癌 |
| <input type="checkbox"/> Язва желудка 胃潰瘍 | <input type="checkbox"/> Воспаление ободочной кишки 結腸炎 |
| <input type="checkbox"/> Язва двенадцатиперстной кишки 十二指腸潰瘍 | <input type="checkbox"/> Другие заболевания желудка и кишечника その他の消化器疾患 |
| <input type="checkbox"/> Рак желудка 胃癌 | |

З а б о л е в а н и я

● о р г а н о в с и с т е м н о й к р о в е н о с н о й

- П о в ы ш е н н о е
М ы
- ↑ 循環器疾患
- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> артериальное давление 高血圧 | <input type="checkbox"/> Инфаркт миокарда |
| <input type="checkbox"/> Стенокардия 狭心症 | ↑ 心筋梗塞 |
| <input type="checkbox"/> Заболевание сердечных клапанов 心臓疾患 | <input type="checkbox"/> Другие заболевания сердца その他の心臓疾患 |

● з а б о л е в а н и я

- ↑ 精神疾患
- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Эпилепсия てんかん | ↑ その他の疾患 |
| <input type="checkbox"/> Перелом костей 骨折 | <input type="checkbox"/> Венерические заболевания 性病 |
| <input type="checkbox"/> Инфекционное заболевание 感染症 | <input type="checkbox"/> Гонорея 淋病 |
| <input type="checkbox"/> Психическое расстройство 精神疾患 | <input type="checkbox"/> Сифилис 梅毒 |
| <input type="checkbox"/> Гиперлипидемия (аномально повышенный уровень липидов в крови) 高脂血症 | <input type="checkbox"/> СПИД AIDS |
| <input type="checkbox"/> Коллагеновые болезни 膠原病 | <input type="checkbox"/> Чесотка かいせん |

V. **Когда и как принимать
лекарства**
薬の飲み方・使い方

Три / Два / Один раз в
день
1日3回 / 2回 / 1回
Утром, днем и вечером / Утром и
вечером / Утром или вечером
朝・昼・夕 / 朝・夕 / 朝又は夕

● **Внутреннее
применение**

次の症状の時飲んでください (内用)

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> 熱のある時 温度 | <input type="checkbox"/> 咳の出る時 кашле |
| <input type="checkbox"/> 痛い時 痛 | <input type="checkbox"/> 眠れない時 бессоннице |
| <input type="checkbox"/> 便秘の時 запоре | <input type="checkbox"/> 発作の時 приступе |
| <input type="checkbox"/> かゆい時 зуде | <input type="checkbox"/> 下痢の時 диарее |

● **Наружное
применение**

次の症状の時使ってください (外用)

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 飲みます (錠剤) (таблетку) 飲まずになめてください (トローチ) | <input type="checkbox"/> 口の内に塗ってください |
| <input type="checkbox"/> すすぐ полоскать うがいをしてください | <input type="checkbox"/> 貼る наклеить はってください |
| <input type="checkbox"/> 塗る мазать 塗ってください | <input type="checkbox"/> 湿布する компресс 湿布してください |

- Any Questions? Call 029-244-3811 →

Есть вопросы? Звоните 029-244-3811

- 外国人相談センター(Foreigner Consultation Center) →

Консультационный центр для
иностранных граждан

- 財団法人 茨城県国際交流協会(Ibaraki International Association) →

Международная ассоциация
префектуры Ибараки

- 県民文化センター分館(Annex of Kenmin Bunka Center) →

Отделение Кенмин Бунка Центра